

R44 180 / 450 R44 Duo-Speed



Bedienungsanleitung

Operating Instructions

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Instrucciones de manejo

Instruções de serviço

Gebruiksaanwijzing

Driftsveiledning

Bruksanvisning

Betjeningsvejledning

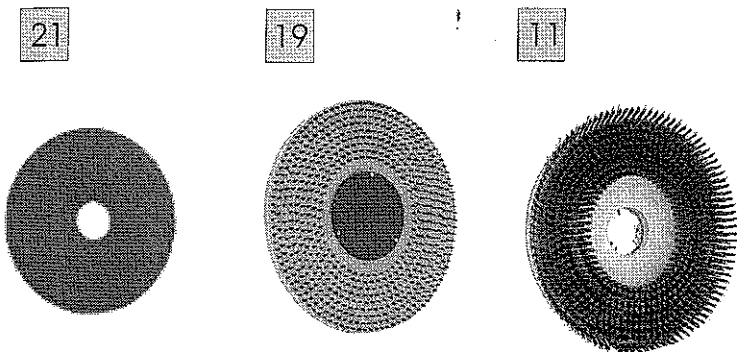
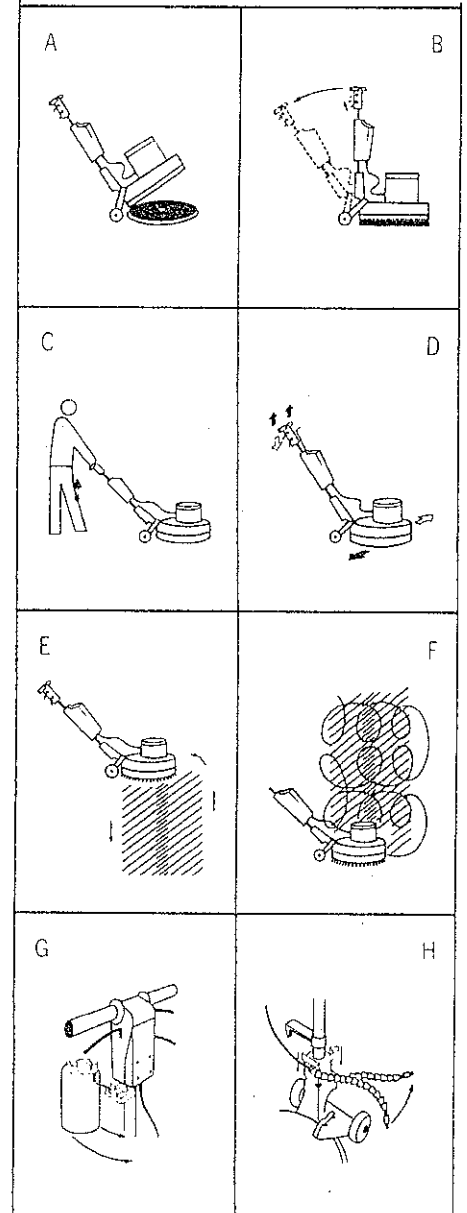
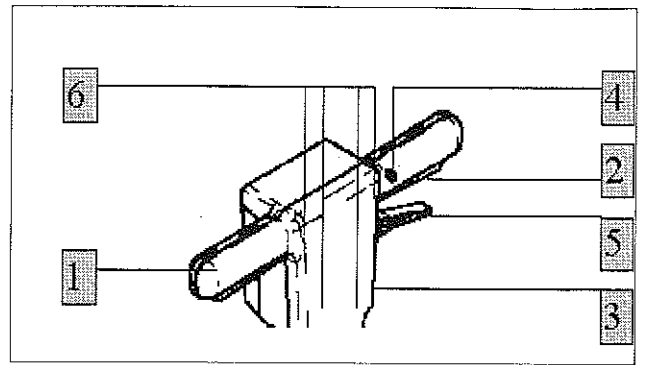
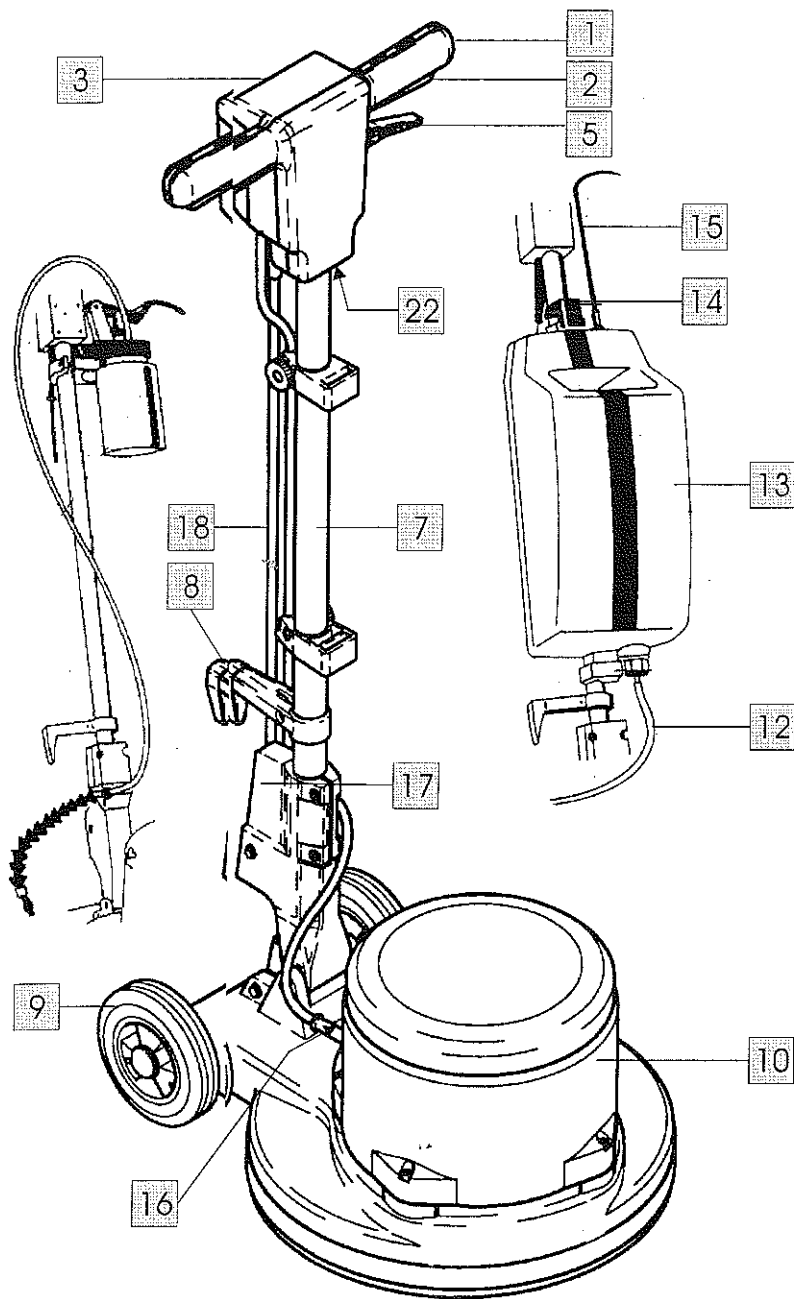
Návod k obsluze

Használati utasítás

Instrukcja obsługi

Návod k obsluhe

Käyttöohje



Duo-Speed



R44-180 / R44-450 / R44-Duo-Speed Monodisco

Estructura de la máquina

- 01 Mango de la lanza
- 02 Conmutador de arranque de la escobilla
- 03 Caja de la parte superior del palo
- 04 Enclavamiento del conmutador
- 05 Mango de reglaje del palo
- 06 Tornillos de la caja de distribución
- 07 Lanza
- 08 Gancho de cables
- 09 Ruedas de rodadura
- 10 Cabezal del motor
- 11 Escobilla
- 12 Mango de salida
- 13 Depósito de líquido
- 14 Soporte del depósito
- 15 Palanca del depósito
- 16 Tubuladura del conducto de agua
- 17 Unidad de ajuste del palo
- 18 Cable eléctrico
- 19 Plato impulsor para Pads
- 20 Spraymaster
- 21 Pad

Accesorios

Depósito de líquido
 Spraymaster
 Escobilla para pulir (UNION)
 Plato impulsor para R44-180 / Duo-Speed
 Plato impulsor para R44-450 / Duo-Speed
 Escobilla para fregar (PPN08) para R44-180 / Duo-Speed
 Escobilla para el lavado con champú (PPN0,3) para R44-180 y
 para Duo-Speed
 Peso adicional 8,5 kg para R44-180
 Pads

- Estas instrucciones de manejo van destinadas al personal de servicio.
1. Por favor, familiarícese con las indicaciones y recomendaciones de estas instrucciones antes de su montaje, puesta en funcionamiento y entretenimiento.
 2. Con ello, dispone Vd. de la máquina de forma segura y optimiza su rendimiento. Tanto el cuidado como el mantenimiento conforme a estas instrucciones le ofrecen seguridad y conservan el valor de la máquina.
 3. El fabricante no asume ninguna responsabilidad por daños materiales ni personales causados por un manejo inadecuado de la máquina.
- Por favor, lea las instrucciones de seguridad!

Instrucciones de seguridad

Para su propia seguridad.

Antes de poner en servicio la máquina monodisco es absolutamente imprescindible leer estas instrucciones de servicio, consérvelas siempre al alcance de la mano.

La máquina monodisco sólo puede ser utilizada por aquellas personas que han sido instruidas en su manejo y que han sido encargadas expresamente de su servicio.

Atención!

La máquina monodisco no es apropiada para el tratamiento de superficies de las cuales se pueden desprender polvos y líquidos peligrosos para la salud. No pasar por encima de escalones!

Cuidado!

No pasar nunca por encima de conducciones eléctricas. Peligro de electrocución!

Generalidades

El accionamiento de la máquina monodisco está sujeto a las disposiciones nacionales vigentes. Aparte de las instrucciones de servicio y las reglamentaciones obligatorias que rigen en el país del usuario en cuanto a la prevención de accidentes, hay que observar también las reglas técnicas especiales aprobadas para trabajos conforme a la seguridad y la especialidad. Se debe omitir cualquier operación que abarque un riesgo de seguridad. No se admite la utilización del autómatas en caminos y calles públicas.

Utilización conforme a la finalidad

- Todas las máquinas monodisco están exclusivamente destinadas al uso en las zonas interiores de edificios.
- Cada uso que vaya más allá de dicha finalidad será considerado como inadecuado. El fabricante no responderá de los daños resultantes, sólo el usuario asumirá el riesgo.
- Forma también parte de la utilización conforme a la finalidad la observación de las condiciones de servicio, de mantenimiento y de entretenimiento prescritas por el fabricante.
- Las pertinentes prescripciones para prevenir accidentes así como las demás reglas generales, reconocidas en razón de la técnica de seguridad y de trabajo, deben ser respetadas.
- Las modificaciones no autorizadas de la máquina excluyen la responsabilidad del fabricante por los daños resultantes de ello.
- Los revestimientos del suelo deben ser controlados en cuanto a la aptitud de este procedimiento de limpieza antes de poner en servicio esta máquina.
- Prestar atención a la presión superficial en suelos elásticos e algunos puntos, p.ej. en salas de gimnasia!
- El fabricante no responde de daños ocasionados en la máquina en el suelo a limpiar debido al empleo de escobillas o detergente inadecuados.

Responsabilidad para productos

Se indica expresamente al usuario que las máquinas deben utilizarse exclusivamente conforme a su finalidad. En el caso de que los autómatas no fuesen utilizados conforme a su finalidad, la responsabilidad corresponderá únicamente al usuario. Por lo tanto, cesa toda responsabilidad del fabricante.

Fuentes de peligro

- Cuando la máquina esté parada, hay que desconectar inmediatamente el grupo de escobillas para que no se produzcan daños en el revestimiento del suelo.
- Durante el transporte en ascensores hay que observar las correspondientes indicaciones para usuarios y las prescripciones de seguridad - sobre todo la capacidad de carga.

Puesto de trabajo

El puesto de trabajo se encuentra detrás de la máquina.

Personal de mantenimiento admitido

Sólo las personas que cuenten con una legitimación legal y especial pueden mantener y reparar la máquina monodisco.

Detergentes

- Hay que prestar atención a las indicaciones de peligro del fabricante al utilizar detergentes y agentes de conservación, en caso de hay que llevar puestas gafas y ropa protectoras.
- Utilizar sólo detergentes con poca espuma, no inflamables, que no abarquen sustancias que sean peligrosas para la salud en general.

Se sealan expresamente los riesgos al utilizar sustancias fácilmente inflamables, combustibles, tóxicas, con peligros para la salud, corrosivas o irritantes.

La primera puesta en servicio

- La entrega, las instrucciones sobre los preceptos de seguridad, el manejo y el mantenimiento así como la primera puesta en servicio es realizada por regla general por nuestro experto autorizado.
- De lo contrario, el explotador es responsable de dar a conocer las instrucciones al usuario.

Puesta en servicio/accionamiento

Por favor observe: El voltaje del objeto a limpiar debe corresponder con el que está indicado en la placa identificadora de la máquina.

Instrucciones de montaje

- El cabezal del motor y la lanza están embaladas y son suministradas por separado.
- Primero suelte los tornillos imbús en la unidad ajustable de la lanza (17).
- Luego introduzca levemente la lanza (7), hasta el tope, en la unidad ajustable de la lanza (17).
- Oriente el mango de la lanza (17) paralelamente a las ruedas (9) de modo que el lado abierto de la caja de la parte superior del palo (3) señale hacia atrás.
- Después se vuelven a apretar los tornillos imbús.
- El cable eléctrico (18) se enrolla a través del mango de la lanza (a) y el gancho del cable (b).

Qué es lo que debe hacerse primero

- Tome el mango de la lanza (1) con ambas manos y vuelque la máquina hasta que se encuentre encima de ambas ruedas.
- Ruede luego la máquina hasta el lugar de empleo y conecte el cable eléctrico con la red.
- Coloque los accesorios (11), escobilla o plato impulsor con Pad, en el suelo.
- Ahora incline otra vez la máquina apoyándola sobre las ruedas y pase por encima de la escobilla (o bien el plato impulsor) hasta que la estrella de arrastre y la brida de la escobilla estén una encima de la otra. Ponga la máquina encima de la escobilla (B).
- Luego retire la palanca de ajuste del palo y baje la lanza (7) hasta la posición de trabajo. Para ello extienda ambos brazos suavemente hacia abajo (c).
- Centre la máquina horizontalmente en el elemento de trabajo (escobilla o plato impulsor), apriete el enclavamiento del interruptor (4) y toque ligeramente el conmutador de arranque de la escobilla (2).
- Los accesorios se enganchan automáticamente.

El manejo de la máquina en servicio:

- Accione el conmutador de arranque de la escobilla (2) (a la derecha o a la izquierda). El motor se pone en marcha.

- Si levanta ligeramente la lanza (7), la máquina se mueve hacia la derecha (D).
- Si empuja la lanza hacia abajo, la máquina se mueve hacia la izquierda (D)..
- Si mantiene la lanza en la posición del medio, la máquina trabaja en el punto donde está.

Después del servicio haga por favor lo siguiente:

- Vd. tira del mango de ajuste del palo (5) y coloca la lanza (7) en posición vertical.
- Luego vuelva Vd. la máquina encima de las ruedas de rodadura (9) y acciona brevemente el conmutador de arranque de la escobilla (2). Los accesorios se desenganchan (11).
- Saque, por favor, la clavija del enchufe y enrolle el cable eléctrico (18) por encima del mango de la lanza (1) y del gancho de cables (8).

La limpieza básica se hace fácil con R44-180/Duo-Speed 190rpm :

- Para la limpieza básica la máquina monodisco está equipada con los accesorios siguientes:
 - Depósito de líquido (13)
 - Escobilla de limpieza (11) o plato impulsor con Pad negro (19).
- Vd. fija el depósito en el dispositivo de suspensión (14).
- Coloque el mango de salida (12) encima de la tubuladura del conducto de agua.
- Llène el depósito (13). Luego coloque la escobilla o el plato impulsor con el Pad.
- Vd. regula la alimentación de líquido mediante una palanca (15), separando esta palanca del depósito (5) tirando hacia arriba.
- La cantidad de inmundicias es aspirada por secciones mediante un aspirador de agua.

Lavar con champú – fondo y racional – con R44-180 / Duo-Speed 190 rpm

- Para el lavado con champú la máquina va dotada con los siguientes accesorios:
 - Depósito de líquido, escobilla para el lavado con champú perlón 0,3 o Sapur-pad para moquetas. Las operaciones se realizan de forma análoga a la limpieza básica.
- Ponga en marcha la máquina en seco, con la escobilla para el lavado con champú.
- Añada poco líquido hasta que las cerdas estén saturadas con espuma.
- Lleve la máquina con la escobilla rotatoria de izquierda a derecha o viceversa. ⇒ Inmediatamente después la máquina es conducida de la misma manera, pero solapando en un cuarto de la anchura de trabajo, en dirección contraria (E).
- Sólo después lleve Vd. la máquina en forma de espiral por encima de las superficies de trabajo previamente enjabonadas. ⇒ Con ello se abarcan ambas tiras de trabajo en toda su anchura (F).
- En la lavado con champú recomendamos absorber en seguida la espuma sucia con un aspirador de agua por secciones.

Instrucciones de montaje para el Spraymaster

- Monte el dispositivo de soporte para la jarrita pulverizadora en la lanza (7), el soporte hacia abajo y hacia la izquierda, visto desde el punto de vista del usuario (G).

- Coloque la jarrita pulverizador con la espita en el dispositivo de soporte y gírelo hacia atrás, hasta que se enganche la detención por bolas.
- Ponga luego la abrazadera elástica por encima de la unidad de ajuste del palo (7).
- Vd. puede aplicar la caja o bien a la izquierda o a la derecha (H).
- Oriente el mango ariculado girable en todas las direcciones en la dirección que Vd. desee.

Cleaner (Limpiar)

Para limpiar equipe Vd. su máquina con los accesorios siguientes:

- Spraymaster, plato impulsor para Pads, Pad amarillo-moreno o verde para Low Speed R44-180 o Spraymaster, plato impulsor para Pads, Pad rojo para High Speed R44-450.

- Llene la jarrita pulverizadora con el producto deseado.
- Inserte el plato impulsor con un Pad.
- Ponga en marcha la máquina.
- Si Vd. tira algunas veces de la palanca del Spraymaster, el producto para la limpieza rocía el suelo. Empiece ahora con la limpieza, hasta que se produzca brillo.
- Les recomendamos trabajar en la superficie a tratar por secciones, sucesivamente en pequeños lotes.

La máquina es muy apropiada para limpiar con dispersiones de polímeros. La solidez y la resistencia al uso forzado del recubrimiento se conservan. Las estrías y rayas son fáciles de quitar.

Pulido con R44-450 / Duo-Speed 380 rpm

Para pulir equipe su máquina con los accesorios siguientes:

- Plato impulsor para Pads, Pad blanco para High Speed R44-450.

- Coloque el plato impulsor en un Pad.
- Luego ponga despacio la máquina en marcha.

Servicio

- En caso de una reparación, dirijase, por favor, a su mayorista especializado o a uno de los talleres de servicio.
- Le prestarán un servicio adecuado y rápido.
- **Atención:** Esta máquina está sólo destinada a su uso en superficies planas con un declive máximo de hasta un 2 %.
- **Atención:** Esta máquina no está admitida para su uso en calles o caminos públicos.

Prescripciones de mantenimiento

Las siguientes indicaciones han de ser observadas en todo caso:

- Al limpiar o mantener la máquina, al cambiar piezas o al cambiar a otra función, hay que desconectar el accionamiento y sacar la clavija.
- No se debe lesionar o dañar la conexión a la red pasando por encima, aplastándola, tirando violentamente o acciones similares.
- Hay que revisar regularmente la conducción de conexión a la red para detectar indicios de deterioro.
- No se debe usar la máquina cuando el estado de la conexión a la red no sea impecable.
- Al utilizar o sustituir las conducciones de conexión a la red o a la máquina no se deben olvidar las indicaciones hechas por el fabricante.
- Al sustituir empalmes de las conducciones de conexión a la red o a la máquina hay que garantizar una protección contra los chorros de agua y la resistencia mecánica.
- Durante el transporte de la máquina en ascensores debe colocar en posición vertical el palo/la lanza para que no pueda quedarse atascado/atascada en las paredes del ascensor.
- El seguro contra el rebote es automático a través del dispositivo patentado de ajuste del palo/de la lanza.
- Sólo deben utilizarse los detergentes y productos a pulverizar que sean aptos para la finalidad del aparato.
- No utilice en ningún caso sustancias fácilmente inflamables, combustibles, tóxicas, con peligros para la salud, corrosivas o irritantes.
- Las reparaciones, inclusive la integración de conducciones para los productos a pulverizar y los mangos sólo deben ser llevadas a cabo por servicios de postventa autorizados o por expertos de este ramo que estén familiarizados con todas las prescripciones de seguridad relevantes.

Almacenamiento



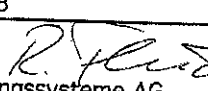
Cuando no se utilice la máquina, debe almacenarla en seco y bajo condiciones ambiente (no inferiores a 0°C).

Datos técnicos	R44-180	R44-450	R44-Duo-Speed
Motor de corriente alterna	220/240 V; 50 Hz	220/240 V; 50 Hz	220/240 V; 50 Hz
Absorción nominal de corriente	750 - 1100 W	1500 - 1800 W	1200 - 1500 W
	4 - 7,5 A	5,5 - 8 A	5,5 - 8,5 A
Rpm de la escobilla	180	450	190 / 450
Anchura de trabajo en mm	430	430	430
Altura de trabajo en mm	117	117	117
Peso	33 kg	33 kg	35,5 kg
Clase de protección	I	I	I
Accionamiento por correa	X	X	X
Bajo reserva de modificaciones técnicas			

Konformitätserklärung
R44 - 180 / 450

Declaration of Conformity
R44 - 180 / 450

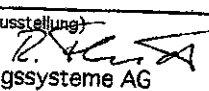
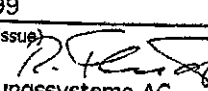
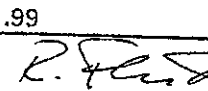
Déclaration de Conformité
R44 - 180 / 450

Wir Cleanfix Reinigungssysteme AG Stettenstrasse CH-9247 Henau	We Cleanfix Reinigungssysteme AG Stettenstrasse CH-9247 Henau	Nous Cleanfix Reinigungssysteme AG Stettenstrasse CH-9247 Henau
erklären in alleiniger Verantwortung dass das Produkt,	declare under our sole responsibility that the product	déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
Einscheibenmaschine	Single disc abliance	Monobrosse
Cleanfix R 44-180 / R 44-450	Cleanfix R 44-180 / R 44-450	Cleanfix R 44-180 / R 44-450
ab Seriecode Nr 7808 und folgende (Bezeichnung, Typ, Seriennummer)	from serial code No. 7808 and following (name,type, serial number)	de No. de code de serie 7808 et suivantes (nom, type, no. de serie.)
auf das sich diese Erklärung bezieht mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokument(en) übereinstimmt.	to which this declaration relates is in conformity with the following standard(s) or other normative document(s)	auquel se réfère cette déclaration est conforme à la (aux) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s)
EN 60 335-2/67 1994 ; EN 60 335-1.2/1988 EN 55104/1995; EN 55 014/1995; EN 60355-2-10/82 (Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en))	EN 60 335-2/67 1994 ; EN 60 335-1.2/1988 EN 55104/1995; EN 55 014/1995; EN 60355-2-10/82 (title and/or number and date of issue of the standard(s))	EN 60 335-2/67 1994 ; EN 60 335-1.2/1988 EN 55104/1995; EN 55 014/1995; EN 60355-2-10/82 (titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s))
Gemäss den Bestimmungen der Richtlinien: 73/23/EWG 89/336/EWG 89/392	following the provisions of Directive 73/23/EWG 89/336/EWG 89/392	conformément aux dispositions de Directive 73/23/EWG 89/336/EWG 89/392
Henau 20.02.98 (Ort und Datum der Ausstellung)	Henau 20.02.98 (Place and date of issue)	Henau 20.02.98 (Lieu et date)
Roland Flück Cleanfix Reinigungssysteme AG CH-9247 Henau 	Roland Flück Cleanfix Reinigungssysteme AG CH-9247 Henau 	Roland Flück Cleanfix Reinigungssysteme AG CH-9247 Henau 
(Name und Unterschrift)	(name and signature)	(nom et signature)

Konformitätserklärung
R44 - Duo-Speed

Declaration of Conformity
R44 - Duo-Speed

Déclaration de Conformité
R44 - Duo-Speed

Wir Cleanfix Reinigungssysteme AG Stettenstrasse CH-9247 Henau	We Cleanfix Reinigungssysteme AG Stettenstrasse CH-9247 Henau	Nous Cleanfix Reinigungssysteme AG Stettenstrasse CH-9247 Henau
erklären in alleiniger Verantwortung dass das Produkt,	declare under our sole responsibility that the product	déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
Einscheibenmaschine	Single disc abliance	Monobrosse
Duo Speed	Duo Speed	Duo Speed
ab Seriecode Nr 7944 und folgende (Bezeichnung, Typ, Seriennummer)	from serial code No. 7944 and following (name,type, serial number)	de No. de code de serie 7944 et suivantes (nom, type, no. de serie.)
auf das sich diese Erklärung bezieht mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokument(en) übereinstimmt.	to which this declaration relates is in conformity with the following standard(s) or other normative document(s)	auquel se réfère cette déclaration est conforme à la (aux) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s)
EN 60 335-2/67 1994 ; EN 60 335-1.2/1988 EN 55104/1995; EN 55 014/1995; EN 60355-2-10/82 (Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en))	EN 60 335-2/67 1994 ; EN 60 335-1.2/1988 EN 55104/1995; EN 55 014/1995; EN 60355-2-10/82 (title and/or number and date of issue of the standard(s))	EN 60 335-2/67 1994 ; EN 60 335-1.2/1988 EN 55104/1995; EN 55 014/1995; EN 60355-2-10/82 (titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s))
Gemäss den Bestimmungen der Richtlinien: 73/23/EWG 89/336/EWG 89/392	following the provisions of Directive 73/23/EWG 89/336/EWG 89/392	conformément aux dispositions de Directive 73/23/EWG 89/336/EWG 89/392
Henau 10.11.99 (Ort und Datum der Ausstellung)	Henau 10.11.99 (Place and date of issue)	Henau 10.11.99 (Lieu et date)
Roland Flück Cleanfix Reinigungssysteme AG CH-9247 Henau 	Roland Flück Cleanfix Reinigungssysteme AG CH-9247 Henau 	Roland Flück Cleanfix Reinigungssysteme AG CH-9247 Henau 
(Name und Unterschrift)	(name and signature)	(nom et signature)